

"Sumer Weimar" auf Jiddisch in deutscher Umschrift und Übertragung ins Deutsche

Text zum Lied "Sumer Weimar"

Musik & Text: Arkady Gendler, 2009

Auf Jiddisch in deutscher Umschrift

Ess sajnen fargangen der winter un friling, ss'is wider gekumen der sumer,
Un wider fun wajte un noente erter farsamlen sich lider ken Weimar.
Ess singen di gassn, ess singen di gertner, ess singen di grosn un bejmer,
Ess singen di vintn, woss blosn fun wajtn un brengen di lider ken Weimar.
Ess singen di vintn, woss blosn fun wajtn un brengen di lider ken Weimar.

O Weimar, ich lib dich, wajl du bisst di hojptschtot fun bildung, fun kunsst un fun libe,
Un wareme wintn, woss kumen fun wajtn, zetrajbn di schtimmung, di tribe.
Ess hobn di luftaromatn fun Weimar geotemt ssaj Schiler, ssaj Gete,
Un werk, welche sajnen fun sej do baschafn bagajstert di welt, di zeschprejte.
Un werk, welche sajnen fun sej do baschafn bagajstert di welt, di zeschprejte.

O Weimar, sol klingen dajn mechtike schtime fun ale farschidene sajtn,
Un soln di lider fun junge un alte baschajnen di hajntike zajtn.
Sol klingen dajn schtime fun frejdn un scholem, sol schajnen di sun ojf di gassn,
Un soln di hent un di herzer ojf ejbik mit libe farblajbn geschlossn.
Un soln di hent un di herzer ojf ejbik mit libe farblajbn geschlossn.

Übertragung ins Deutsche: Janina Wurbs

Winter und Frühling sind vergangen, der Sommer ist wieder da,
Und wieder versammeln sich Lieder von fernen und nahen Orten in Weimar.
Die Straßen singen, die Gärten singen, es singen die Gräser und Bäume,
Und die Winde singen, die von weither Lieder bringen nach Weimar.
Und die Winde singen, die von weither Lieder bringen nach Weimar.

Ach Weimar, ich liebe dich, weil Du die Hauptstadt bist von Bildung, Kunst und Liebe,
Und warme Winde von weither vertreiben die Stimmung, die trübe.
Weimars Lüfte atmeten auch Goethe und Schiller
Und ihre Werke, in dieser Luft geschaffen, begeistern die ganze Welt.
Und die Werke, die sie hier schufen, begeistern die ganze Welt.

Oh Weimar, möge Deine mächtige Stimme von allen Seiten erklingen,
Und mögen die Lieder von jung und alt unsere Zeiten erleuchten!
Möge Deine Stimme von Freude und Frieden erklingen, möge die Sonne Deine die
Straßen bescheinen.
Und mögen alle Hände und Herzen für immer durch Liebe verbunden sein.
Und mögen alle Hände und Herzen für immer durch Liebe verbunden sein.